

CultureTalk Albania Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Early Graduate of the University of Tirana

Northern Albanian Dialect

Albanian transcript:

1: Do te doja te dija ne lidhje me shkollen e mesme; kerkesat e programit te shkollës se mesme, nese shkolla e mesme ishte qellim ne vetvedi apo ishte thjesht si trampolin per vazhdimin e studimeve te larta? Cili ishte qellimi arsimit ne shkollen e mesme per ate kohe?

2: Per ate kohe kishim pershtypje teper te vecanta per shkollen, per mesuesin, per personelin administrativ edhe shkollor. Njihere per ne drejtori i shkollës ishte njeri shume i zgjedhun, edhe me perpjekje te medha. N'ate kohe ishte Skender Villa, per ne. Atehere kur mblidheshim per ndonji komunikim ne palestren e shkollës, ne sallën e madhe, mesues dhe nxanes, kur hynte drejtori i shkollës te gjithë bajshin ne kambe, pernjihere ne kambe, braf ne kambe... dhe me nji... si te thuesh brenda nji komande te vecante, sikur kishte nji komande per me i cue ata njerez apo me i ule. Fjala e drejtorit ishte kaq me vend, e vleresueme shume, prej te gjithëve, prej mesuesve te shkollës, edhe prej nxanesve po se po. Qe ishte e padiskutueshme, edhe kishte nji peshe shume te rande.

1: Ju keni krye edhe universitetin, dicka jo shume e shpeshte per ate kohe. Si ishte e mundur vazhdimi i universitetit, per dike qe nuk ishte nga Tirana, le te themi.

2: Ne kohen kur kena ba na universitetin, shkollen, njatehere porsa ishte hape Universiteti Shtetnor i Tiranës, qe asht nji fitore e madhe ne fushën e arsimit. Dmth, u hap Universiteti i Tiranës, ne fillim qe mbulue me mesues, me pedagoge qe vijshin edhe nga Bashkimi Sovjetik, i kohës, n'ate kohe. Pedagogoet ishin pothuajse te gjithë me shkolle te mbarueme ne vendet perendimore si me thane.

1: Lindore?

2: Jo, ne pergjithesi pedagogoet ishin... Kishin mbarue ne Austri, ne France, edhe ishin shume te pergatitun. Kjo asht pershtypja jeme. Ishin jashtezakonisht te pergatitun, shume serioze, shume te perkushtuem per punen. Keshtu qe... te gjithë rezervat e tyne, te gjithë mundesite e tyne i shkrine me ne. Keshtu qe pergatitja e tyne ishte e mire, edhe e madhe, edhe shume serioze, sepse ishte fillimi i punës ne universitete.

1: Cila ishte dega te cilet zgjodhet ju?

2: Une studiova ne veterinari. Ne veterinari, per kohen, ishte pergatitja e kuadrit te bujqesise, pergatitja e kuadrit qe i sherbejshin ma shume sistemit kooperativist, dhe ishin te drejtuem ne ate kohe taman per kete sistem. Dhe te peraferta me ate te sistemit sovjetik. Edhe tekstet, edhe gjithcka ishin te pergatitun n'ate menyre qe me iu pershtate

ketij sherbimi si me thane, sherbimit kooperativist. Edhe keshtu punuem shume vjet ne kete drejtim.

English translation:

1: I would like to know more about high school - the requirements of the program of high school, if high school had a goal in itself or was it only a trampoline to continue to the university? What was the goal of education in high school for that time?

2: For that time, we had unique impressions about school, about the teachers, for the administrative staff and school. The school principal was a person who was very well chosen [for dealing with] with lots of struggles. At that time it (the principal) was Skender Villa, for us. When we used to get together for a meeting at the school gym, in the big room, teachers and students, when the principal came up, everyone would get up. They would get up at the same time as if it were a command to get them to get up and sit down. The principal's word was really valued by everyone from teachers at the school and of course by the students. This was unquestionable; it had a lot of weight (the principal's word).

1: You also finished the university, something not very common for that time. How was it possible for someone who was not from Tirana to continue the university?

2: At the time when we went to the university, school, they had just opened the State University of Tirana, which was a big achievement in the academic area. When the University of Tirana opened, it was filled with teachers and professors who came from the Soviet Union of that time. All of the professors had graduated from western universities.

1: Eastern?

2: No, in general the professors were ... they graduated in Austria, France and were very prepared. This is my impression. They were extraordinarily prepared, very serious and devoted to their job. Everything they knew, all of their knowledge, they gave it to us. Therefore their preparation was good and big and very serious because it was at the beginning of the university years.

1: Which major did you chose?

2: I studied veterinary. For veterinary at that time, they were preparing us for agriculture, preparation of students for the cooperative system and we were steered at that time toward this direction. It was close to the Soviet system. Even the texts and everything were prepared in such a way as to adapt to the cooperative needs. Therefore we worked for a lot of years in this direction.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated